

HUMAN ERROR

ヒューマンエラー

“Everything is under control.” But is it?

「安全を信じていた。しかし...」

A FILM BY YOH KAWANO



「Fukushima is a nuclear colony...」



Tomoko Kobayashi
小林友子



Koichi Nemoto
根本 洸一



Sachiko Nemoto
根本幸子



Sueko Shimokobe
下河辺末子



Noritomo Nishiyama
西山宜友



Tamotsu Baba
馬場 有



Masami Yoshizawa
吉沢正巳



Yoshiyuki Ishizaki
石崎芳行



Yuichi Suzuki
鈴木 祐一

Director
監督 Yoh Kawano 河野洋

Written By
脚本 Yoh Kawano 河野洋
Yoshihiro Amaya 天谷吉宏

Locations
撮影場所 Namie Town 浪江町
Minamisoma City 南相馬市
Nihonmatsu City 二本松市
Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant 福島第一原発内

Synopsis

The Japanese government claims that “everything is under control” in Fukushima. But is it? Six years has passed since the morning of March 12, 2011, when the decision to evacuate more than 150,000 residents was made due to the nuclear explosion. This film follows a group of people whose lives have forever been disrupted by the disaster: a nuclear power plant executive, a priest, a travel inn owner, a farmer, the mayor of a local town, and an 86 year old evacuee. As villages inside the evacuation zone prepare for its reopening, successful resurrection depends on the return of their citizens and the perception that spaces are once again safe for everyday human life.

Director's Statement

Shortly after the 2004 Indian Ocean earthquake and tsunami, I visited the city of Banda Aceh, Indonesia and stood at the center of what was once a vibrant city, bearing witness to the unfathomable force of nature that took the lives of more than 100,000 of its residents. The thought that entire cities could be subjected to such unmitigated demolition was mind boggling; the desolate landscape that lay before me forever engrained in my brain, the narratives from survivors, beyond heartbreaking. I fast forward six years to March, 2011, where once again humanity would surrender to the devastating forces of nature, this time in the eastern coast of Japan, my home country. Here again, I would visit the landscapes of devastation, from Iwate in the north to Fukushima in the south. But this time, an additional factor would entail a different kind of narrative: Human Error. Whatever thin line of reconciliation can be afforded to a disaster caused by nature is in this case, replaced with a never ending pursuit for justice and accountability.

I first ventured inside the so-called nuclear evacuation zone in 2012, where I joined a group of volunteer scientist in their quest to measure the amount of radiation that was in the air. How dangerous was it, and when might the environment be safe enough to assume human life once again? But perhaps, more importantly, how has the disaster affected the people who were forced to evacuate? In order to seek answers to these questions, I began an extensive ethnography of these Fukushima rural towns. My frequent visits to Fukushima put me in contact with government officials, nuclear industry leaders, displaced senior citizens, priests, farmers, teachers, community leaders and children. I discovered a simple way of life that was in an instant transformed by the after effects of radiation exposure. These wounds run deep and linger on more than six years after their collective abandonment. On the one end, the nation's leadership proclaims that “everything is under control,” on the other, displaced citizens need to come to terms with their shattered lives, lamenting the loss of human relations that will never be restored.

Human Error is a film that attempts to shed light to the many narratives that percolate the abandoned spaces of Fukushima. The repercussions of the troubled nuclear industry in Japan are humanized through the personal narratives of those who operate the nuclear plant, the struggles to resurrect the city by government officials, and the painful decisions that former residents are left with: to return, or not to return. With cities inside the evacuation zone finally lifting their evacuation orders, successful resurrection depends on the return of their citizens and the perception that spaces are once again safe for everyday human life. This film is a means to give voice to the forgotten citizens of the abandoned cities of Fukushima.



概要

日本政府は、福島は「すべてコントロールのもとにある」と言っているが、それは果たして本当なのだろうか。原発の事故により、15万人を避難させる決定が下された 2011年3月12日の朝より6年が経過した。この映画は、あの惨事に日常の生活を壊された人々—東京電力の幹部、宮司、旅館の女将、農家、地元の市長、86歳の避難者—を追ったものである。避難区域内の町が避難勧告を解かれ再生を目指す今、復興の成功は住民の帰還と土地の安全性にかかっているだろう。

監督の言葉

2004年に起きたスマトラ島沖地震の直後、私はバンダアチエを訪れた。かつて活気のあったバンダアチエの街は、果てしない自然の威力によって 10万人以上もの命が奪われた。街全体が破滅してしまうのだということに私は唖然とさせられた。私の前にたちはかたる荒廃した情景は、私の脳裏に永遠と刻まれ、生き残った者の経験談は悲痛という言葉では言い尽くされなかった。そしてその6年後の2011年3月、今度は私の祖国である東日本で自然の驚異はまたもや人類を脅かした。私は破壊された情景を北は岩手から南は福島まで見ることとなった。しかし今回はヒューマンエラー（人為的過ち）と言う新たな要因が足され、スマトラ島沖地震とは異なるナラティブが生まれた。すなわち自然災害から少しずつでも立ち上がっていくと言う行為が、今回は永遠に終わらない正義と説明責任の追求に取って代わられた。私は 2012年にボランティアのサイエンティストたちと共に、空気中の放射能を測定するために初めて避難区域と呼ばれる場所に足を踏み入れた。一体どれだけ危険なのか、人間が住むのに安全になるのは一体いつなのか。いや、それよりも大切なのは、この災害は強制的に避難を強いられた人々にどのような影響を与えたのだろうか。これらの質問の答えを出すために、私は福島の地方都市の大掛かりなエスノグラフィーを行った。福島を度々訪れることによって、私は国家公務員、原発産業のリーダー、住む場所を失った高齢者、宮司、農家の人々、教師、地域のリーダーや子供に接触することができた。そして放射性物質の放出によって人々の生活は一瞬で変わってしまったことを知った。「集団遺棄」によってもたされた傷は深く、そしてもう6年以上もつきまとっている。その一方で国のリーダーたちは「全てはコントロールのもとにある」と言うが、避難を促された人々は失われてしまった人間関係を嘆き悲しみながら打ち砕かれた日々の生活を受け入れなくてははいけない。ヒューマンエラー（ Human Error）と言う映画は、見捨てられた福島の土地の人々の声に焦点を当てたものである。問題を抱えた日本の原子力産業の影響は、原子力発電所で働く人々の声、町を復興させようと奮闘する政府関係者、そして避難勧告が解かれた町へ戻るか戻るまいかの選択を住民が迫られている。避難区域内の町が避難勧告を解かれ再生を目指す今、復興の成功は住民の帰還と、土地の安全性にかかっているだろう。この映画は、福島の見捨てられた町の住民の声を表明するための手法である。

